

Сайдмурод ХОЛБЕКОВ,

преподаватель Чирчикского государственного педагогического института

О НОВОМ ХУДОЖЕСТВЕННО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ СРЕДСТВЕ

В одном из двухтомных сочинений Эркина Вахидова «Садакатнама» («Книга о преданности») есть такое четверостишие:

*Qaro qoshing, qalam qoshing, qiyiq qayrilma qoshing qiz,
Qilur qatlimga qasd qayrab, qilich qotil qaroshing qiz,
Qafasda qalb qushin qiyab, qanot qoqtoqqa
qo'ymaysan,*

Qarab qo'ygil qijo, qalbimni qizdirsin quyoshing qiz.

Перевод:

У тебя чёрные, как дуга, красивые тонкие брови,
девушка,
У тебя пронзительный взгляд, который
мстит мне, девушка,
Измучив в клетке птицу души моей, не даёшь
расправить крылья для полёта,
Брось на меня взгляд, пусть согреет мою душу,
твоё сердце, девушка [1].

Данное стихотворение можно привести в качестве примера искусства аллитерации (тавзель, на увулярный «q»).

В последние годы в процессе исследовательской работы нам встретилось ещё одно художественно-изобразительные искусства, похожее на аллитерацию. Творивший в стиле маснавия в XVIII веке поэт Сабир Сайкали Хисари в произведении «Равзат уш-шухада» («Сад мучеников») так мастерски и гармонично использует виды художественных искусств, что отличить их друг от друга невозможно. В поэзии обычно из *важхи шабих* (причина уподобления, то есть основа уподобления двух понятий) и *воситаи ташбех* (грамматическое средство в конструкции сравнения) опускаются оба, и сравнение, состоящее из *мушаббих* (уподобляемое) и *мушаббихун бих* (уподобленное) называется «*ташбехи муйкад*» (неточные уподобления):

*Qiror erdi, qaro kunlar qilib ul,
Qalam qoshi qarolar bo'lilar tul.*

Перевод:

Наступили чёрные дни,
Чернобрюхие стали вдовами [2].

В приведенном отрывке слово «*qalam qoshi*» является *ташбехи муйкад*, и в нем посредством букв «*q*», «*g*», «*l*» в результате повтора звуков типа аллитерации, как будто *слышится* как звенят мечи («*q*»), как вонзаются стрелы в тела («*g*»), как лицом вниз падают на землю насмерть сраженные бойцы («*l*»). Это свидетельствует о великом искусстве Сайкали.

По свидетельству критика Вадуда Махмуда, жившего в начале XX века, такие примеры можно встретить в стихотворениях Алишера Навои: «Смотрите, что делает Навои при описании терзаний Меджнуня:

*Ko'ngliga o'guldi ko'hi anduh,
Anduhi yig'ildi ko'h to ko'h.*

Перевод:

Душа наполнилась горю печали,
Как высокая гора скопилась печаль [3].

Литература

- Эркин Вахидов. Садакатнама. Тошкент: Фаур Гулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1986.
- Сабир Сайкалий Ҳисорий. Равзат уш-шухадо (Нашрга тайёрловчилар: Сайфиддин Сайфуллоҳ, Довуд Ҳунзикер). Тошкент: Мовароуннахр, 2004.
- Вадуд Махмуд. Танлаган асарлар (Нашрга тайёрловчи, сўзбоши, лугат ва изоҳлар муаллифи Баҳодир Каримов). Тошкент: Маънавият, 2007.
- Андрей Усачев. Шуршащая песня // <http://rustih.ru/andrey-usachyov-shurshashhaya-pesnya/>